

Кафедра перевода и переводоведения



Посвящение кафедре

Наша кафедра родная,
Ты еще так молода,
Словно песня удалая,
Словно первая звезда.

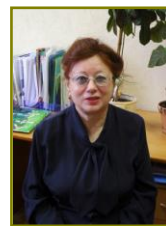
Ты студентами богата
И талантами сильна.
Разве знали мы когда-то,
Что ты будешь создана?

Не беда, что лет немало,
Ведь мы скоро подрастём.
Всей душой хотим, чтоб стала
На ФИЯ ты образцом!

Ирина Николаевна Жарикова

Состав кафедры перевода и переводоведения

Быконя Валентина Викторовна, зав. кафедрой, доктор филологических наук, профессор
Голубев Сергей Николаевич, ст. преподаватель
Дакукина Татьяна Анатольевна, канд. пед. наук, доцент
Жарикова Ирина Николаевна, ассистент
Зеремская Юлия Александровна, ст. преподаватель
Крюкова Елена Александровна, канд. филол. наук, доцент
Кулакова Татьяна Александровна, ассистент
Моисеева Елизавета Юрьевна, ассистент
Персидская Анастасия Сергеевна, ассистент
Полякова Наталья Владимировна, канд. филол. наук, доцент
Сатеева Эльвира Валерьевна, канд. филол. наук, доцент
Сидоренко Ирина Владиславовна, канд. филол. наук, доцент
Судакова Светлана Германовна, специалист по уч.-метод. работе
Тузова Ирина Михайловна, ст. преподаватель
Хахалкина Татьяна Владимировна, канд. филол. наук, доцент
Барчайтис Ирина Моника, ст. преподаватель
Ховард Майкл, ассистент



На нашей кафедре работают иностранные специалисты: **Ирина-Моника Барчайтис** (Германия) и **Майкл Ховард** (Англия). Студенты провели с ними интервью.

Interview with Michael Howard

Students of our faculty have a unique opportunity to «touch» the English culture. Moreover, we can involve our language skills communicating with Michael Howard, the language assistant from England.

But a very few people know about his interests and preferences. How does he get on in Russia? Many students, who know Michael, are interested in this question. That's why we decided to converse with him a little. He took in this idea with enthusiasm and tried to answer our questions.

Question: I heard that you were fond of music. And you're good at it, too. So, what kind of music do you prefer?

Michael: I think that music helps us to get over difficulties of our daily life. That's why I prefer many types of music. Year, you're right. I can play the guitar. And I find that music can help me to relax.

Question: What musical bands are the most popular in England the present time?

Michael: There are a lot of new bands coming through all the time. At the moment, probably the most popular are bands like «The Arctic Monkeys», «Klaxons» and others. I would say that Indie music's the most popular music in England, but there are many types.

Question: What things make you happy?

Michael: Well, nice weather, I guess. It's the most important thing for me, of course. When the weather's nice, I'm fond of being outdoors and in the countryside. Further more, it's a ground for playing sport. I'm keen on football. I consider that sport is a sensuous experience, a form of «deep play» which, quite simply, makes us feel well. It's necessary for everybody to switch to something entirely different from work. It removes tension from the mind, rests the soul, and helps to feel refreshed. That's why, when the weather's fine, I try not to miss a chance to play it.

Question: Could you name several features which are closely connected to Tomsk? From your point of view, of course.

Michael: The unique wooden houses, which can be hardly found in another place; the birch-trees and the «marshrutki».

Question: Is it difficult for you to understand Russian character?

Michael: I think there are many differences in our chartacters. and I've found it difficult at times. At first, I found Russian people very abrupt but I've got used to that.

Question: And what can you say about Russian cuisine? What dishes do you like most of all?

Michael: It goes without saying – homemade «pelmeni» with «smetana».

Question: Well, thanks a lot for your interesting answers. It was the real pleasure to talk with you. Success be to your efforts!

Terentiev V., Grigorieva V.



Interview mit Frau Barczaitis

Studenten: Guten Tag, Frau Barczaitis!

Frau Barczaitis: Guten Tag!

S: Gefällt Ihnen an unserer Universität zu arbeiten? Und bei welchen Studenten unterrichten Sie?

F.B.: Ja, hier herrscht eine gute Atmosphäre und studieren tüchtige Studenten. Ich unterrichte im ersten und zweiten Studienjahr.

S: Wann sind Sie hierher gefahren und bis wann planen Sie hier in Tomsk zu arbeiten?

F.B.: Ich arbeite hier seit eineinhalb Jahr. Ich bin hierher im September 2008 gefahren. Ich werde in Tomsk mindestens bis zum Ende des nächsten Jahres.

S: Arbeiten Sie noch irgendwo?

F.B.: Ja, ich arbeite am Lehrstuhl für Linguistik und Dolmetschen an der Tomsker Polytechnischer Uni und am Lehrstuhl für Englisch an der Tomsker Staatlichen Uni. Neuerlich hab´ ich in Chabarowsk gearbeitet.

S: Gefällt Ihnen unsere Stadt?

F.B.: Schöne Stadt. Straßenverhältnisse sind optimal.



S: Womit verbringen Sie die Freizeit?

F.B.: Insgesamt habe ich keine Freizeit, aber wenn ich habe, dann gehe ich spazieren, spiele Gitarre, höre Musik und gucke Filme. Ich sollte im ganzen Sport treiben. :)

S: Können Sie Russisch oder andere Fremdsprachen?

F.B.: Ja, ich kann Russisch, aber ein bisschen. Meine Muttersprache ist Deutsch, die zweite Sprache ist Englisch, die dritte ist Französisch und die vierte- Russisch.

S: Möchten Sie Russisch studieren?

F.B.: Ich habe schon individuellen Russischunterricht an der TPU.

S: Welches russische Essen gefällt Ihnen?

F.B.: Pelmeni. Sie sind sehr praktisch und lecker.

S: Wie oft fahren Sie nach Hause?

F.B.: Gewöhnlich zwei Mal pro Jahr.

S: In welchen Ländern waren Sie noch?

F.B.: Ich hab´ viele Länder besucht, aber ich war letztes Jahr in China.

S: Möchten Sie in Russland bleiben?

F.B.: Mir fällt dieses Land sehr, aber ich will nach Hause zurück kehren.

S: Was möchten Sie unserer Universität wünschen?

F.B.: Viele aktive Studenten.

Заведующая кафедрой, доктор филологических наук, профессор, член-корр. САН ВШ Быконя Валентина Викторовна



В рамках комплексной программы «Происхождение аборигенов Сибири и их языков», разрабатываемой в Томском государственном педагогическом университете с середины XX века до настоящего времени, В.В. Быконя решает актуальные проблемы документации исчезающих языков и культур. Под ее руководством осуществлялось создание графики и орфографии младописьменного селькупского языка коллективом лаборатории языков народов Сибири, руководителем которой она являлась в начале 90-х годов XX века. Она возглавляла авторский коллектив по разработке и внедрению в учебный процесс учебно-методического комплекса по селькупскому языку. В этом направлении было подготовлено и издано Томским региональным отделом Министерства по делам национальной и региональной политики: Шёшкуй букварь, 1993; Пособие по селькупскому языку, 1994; Методические указания для работы по букварю (в помощь учителю), 1998; Шарватплэнд шёшкуй шэндсэ! (Говори по-шёшкупски!). Русско-селькупский разговорник, 1999; Селькупско-русский диалектный словарь, 2005. Об официальном признании данного направления работы свидетельствуют связи и контакты с зарубежными центрами, которые занимаются проблемами преподавания языков национальных меньшинств.

Является руководителем аспирантуры по специальности 10.02.02 Языки народов РФ (селькупский язык).

Научно-педагогические связи заведующей кафедрой В.В. Быконя

Тарту

опубликована рецензия
на докторскую
диссертацию в журнале
«Linguistica Uralica»

Йошкар-Ола

защитены 2 диссертации
(Зеремская Ю.А. и
Монастырская Е.А.) в МарГУ,
выполненные под руководством
проф. В.В. Быконя

Новосибирск

оппонирование
докторской
диссертации

Астана

дан отзыв на
докторскую
диссертацию

заведующая
кафедрой

**Быконя Валентина
Викторовна**

Юрга

поступили в
аспирантуру
Карманова Ю.А. и
Вальшина М.А.

Сургут

председатель ГАК в
Сургутском
педагогическом
университете

Анжеро-Судженск

защита кандидатская
диссертация аспиранткой
из филиала КемГУ
Монастырской Е.А.

Научная хроника кафедры ПиП

Предыстория. Изучение языков автохтонного населения обширных просторов Сибири началось в нашем вузе немного более полувека назад на факультете иностранных языков. Основателем лингвистической школы был профессор А.П. Дульзон, зав. кафедрой немецкого языка и общего языкознания. Кафедра перевода и переводоведения является преемницей данной кафедры, её название сохранилось до 2006 года. Свою профессиональную деятельность в нашем вузе Андрей Петрович начал, будучи доктором филологических наук, профессором, прекрасным специалистом в области германистики. Его провидческий дар и огромный талант позволили ему сформулировать тему исследования “Происхождение аборигенов Сибири и их языков”, которая находится в стадии разработки до настоящего времени.

Год 2008. Актуальность исследований. Ответим на вопросы, которые нам нередко адресуют: “Зачем вы изучаете языки, которые практически находятся на грани исчезновения, на них уже никто не говорит?”. Ответ чрезвычайно прост – фундаментальная наука теряет огромный лексический пласт, мировое сообщество теряет часть своей истории, культуры, традиций, если остаются неучтенными и потерянными данные хотя бы одного языка, хотя бы одного народа – носителя своей культуры. Известно, что ежегодно с языковой карты мира исчезает до 12 языков. Современная лингвистика определила своей первоочередной задачей документацию и научное описание языков мира, находящихся на грани исчезновения. В их число входят и языки Сибири, они внесены в Красную книгу Российской Федерации. Эту задачу решает коллектив кафедры ПиП, изучая селькупский и нганасанский языки.

Из 4-х десятков языков коренных народов Сибири подавляющее большинство языков и диалектов распределяются между 7-ю группами, основанными на языковом родстве. Из этих 7-и семей 5 составляют языки сравнительно молодых народностей, сформировавшихся на протяжении нашей эры: тюркская, монгольская, тунгусо-маньчжурская, финно-угорская и самодийская языковые семьи. В две семьи объединяются языки более древних народностей на Чукотке и Камчатке, их называют палеоазиатскими, т.е. “древними” азиатскими языками. В отличие от древних европейских языков – латыни, греческого, санскрита, старославянского давно уже мертвых, палеоазиатские языки остаются живыми. Их история своими корнями уходит в глубокую древность, за два тысячелетия до нашей эры, а возможно, и ещё глубже. Несмотря на то, что языки, изучаемые томскими лингвистами, считаются молодыми, в действительности же их история несколько не моложе истории палеоазиатов.

Год 2008. Результаты исследований. Так что же нам даёт язык, на котором говорили в древности? Какие знания и какую информацию мы

приобретаем, изучая их. На конкретном примере можно показать, как лингвист ответил бы на вопрос: «Снежный человек – полумиф, миф или реальность?».

Итак, одним из изучаемых языков является селькупский язык. Это название было дано языку в 30-е годы XX века. Ранее он назывался остяко-самоедский, а народ, говоривший на нем – остяко-самоеды. Созвучие с русскими словами – *сам* и *еда* вызывает соответствующие ассоциации и естественно улыбку или даже недоумение. Казалось бы, какое отношение имеет «древний человек» к названию самоеды, оказывается имеет и именно в части *еды*, *еди*. Среди названий снежного человека отмечается такое, как *йети*. Поделитем этноним *само-йеды* на компоненты. Этноним, как известно, включает слово со значением 'человек', таким образом, *йети*, *йеды* – слово со значением «человек», причем «древний человек». В современных диалектах слово *эдыт* сохранилось в значении 'старый человек'.

В результате исследований установлено, что одним из компонентов самоназваний представителей сибирских этносов XIV-XV веков был компонент -еда, ядь, который входит в этноним само-йед, само-ядь. Он входит, по нашему мнению, в название самоедской земли Паида, которая соответствует согласно её локализации Верхнюю Оби. Информация об этом народе может быть отнесена к XIV-XV векам. Об этом народе существует поверье как об «обросших шерстью», о мифических полулюдах-полуживых.

На поиски снежного человека отправляются в разных частях Сибири и Алтая. При этом местные жители отмечают, что при приближении какого-то полумифического существа слышится цоканье, что не присуще обитателям тайги, ни один зверь таких звуков не издает. Что же стоит за этим экстралингвистическим фактором? Известно, что такое фонетическое явление, как цоканье, характерно северо-русским говорам и считается явлением финского субстрата, т.е. аборигенного народа, населявшего данный регион до появления русских (цай, чай). Произнесение звука *ц* вместо *ч* имеет место в остяко-самоедском языке, например, носители чаинского диалекта реку Чая называют Цая, реку Чулым – Цюлым, г. Колпашево – Колпаць. Ученые говорят о разложении сложных звуков – аффрикат, мы видим, что *ц* переходит в *ш* и это явление подтверждается данными селькупского языка. Полагаем, что в состав этносов Сибири входили уральские племена с самоназванием *йети* – финские либо финно-угорские в более древнем варианте произношения *йець*. А это уже может быть уровень праязыка уральской макросемьи, время существования которой относят к III тыс. до н.э. Итак, *йети*, *йеди* – это древние насельники Сибири, Зауралья. Информация о них живет в языке, фольклоре, мифе, передается сказителями из поколения в поколение.

Такая же полумифическая информация связана у самодийцев с верховскими богатырями с самоназванием *мады*. В культуре селькупского этноса присутствует мнение, что мады сначала были людьми, затем они обросли шерстью, превратились в зверей, в лесных людей, лесных духов. Объяснение этому феномену находим в языке: на определенном этапе

истории селькупского языка в одной лексеме совпадают значения 'человек', «шерсть», 'хвоя', 'стричь', 'плести (косу)' и т.д. Так создается этно-культурная мотивировка для ассоциации «человек-шерсть». Следовательно, человек, обросший шерстью (а таковым он остается в народной памяти) – это и есть древний человек. Даже то, что слово имеет несколько вариантов – значимо: мады – молодые, сильные, воинственные; мыды – соответственно младшие, слабые. Прародитель, сильный и воинственный, постепенно слабеет, обрывает короткой шерстью и остаётся лишь в исторической памяти этноса как предмет поклонения и почитания, т.е. как дух предков. В языке имеется достаточно средств, поддерживающих и сохраняющих данное представление. Такова семантическая структура языка, таковы направления семантических переходов и совпадений. Что касается происхождения мадов, то в научной литературе находим на этот счёт следующие данные. Среди этнонимов встречаем тувинское племя мадов, жившее в Сибири в XVII в. В научной литературе отмечается, что «мады, или матцы, в XVII в. кочевали по северную сторону Саян, нередко появляясь под городом Томском» (СЭ, 1957, №3, с. 201). Среди самоназваний эвенков, употребляемых в разговорах между собою, отмечается мата со значениями 'гость', 'сосед', 'человек, приехавший издалека', 'пришелец' (Василевич, 1969:249). Самоназвание *мата* имело ограниченное распространение, что позволяет считать это слово заимствованным из языков палеоазиатов (древних насельников Сибири) в далёком прошлом, когда тунгусы ещё не расселялись по Северу (Долгих, 1962:13). Дальнейшее существование в языке слова мады связано с развитием лексического пласта со значениями «война», «воевать», «богатырь» с идеей воинственности и чем слабее становится человек, тем меньшая степень выражаемого действия обозначается этим словом «постучать, похлопать...».

Аборигены Сибири оставили в наследство богатую топонимическую систему. На примере названия Курлек покажем, из каких компонентов оно состоит: кур 'горноста́й' и лек (лег) – звон, но еще и тьякканье, ср. легальдигу 'тявкать'. Получается, что слово состоит из компонентов с самостоятельными значениями, при сложении которых получается «полуптица-полусобакоподобное существо» (собака, волк, лис, а они являются тотемами родов, им поклоняются, их считают своим предком).

Если смотреть на структуру слова как на лексическую единицу, интегрирующую в своем составе два слова с самостоятельными значениями, то мы имеем дело с тем уровнем языкового состояния, которые ученые называют протоязыком, т.е. языком, в котором еще не было грамматики, процесс грамматикализации последовал позже. В протоязыке каждое слово сохраняет свою прозрачность и соответственно воспринимается говорящим: полу-полу (получеловек-полуптица, полуживь-полупресмыкающееся и т.д.).

Соотнесем это состояние языка с предметами материальной культуры эпохи бронзы (конец II-начало III тыс. до н.э.), которые обнаружены во время раскопок

священной горы Кулайка, что находится в Чаинском районе. Профессор ТГУ, археолог Л.А. Чиндина так описывает предметы, обнаруженные среди даров горы Кулайка: «Эти изображения сочетали в одном образе двух-трёх видов обитателей «окружающей фауны». Например, бронзовая фигурка лося могла иметь перепончатую или когтистую лапку птицы или ящерицы вместо естественного копыта или из одного туловища вытягивались 2-3 головы лося, птицы, хищника. С изображениями людей вообще творились, как пишет Людмила Александровна, любопытные дела: голова имела форму котла (перевернутый котел – небосвод) и даже с ручками-ушами. Из висков могли торчать головы птиц, лосей, ветви кустарника и т.д. Описания представляют мифологические образы. Возникает вопрос: дело здесь только ли в воображении носителей данной культуры или для этого существовала база, основа, где рождались эти образы. Нет сомнения в том, что эта основа была заложена в языке. На этапе истории языка, относящегося к началу I тысячелетия до н.э., слова имели прозрачную структуру, в том числе и семантическую. Подтверждением служит личные имена селькупов Колубэ и Колунг, которые передаются из поколения в поколение. Они состоят из двух компонентов: *кол* – получеловек-полуптица и *-убэ* 'копыто (четвероногого животного)', унг 'ухо', но своеобразной конфигурации, отличной от уха человека. В итоге формируются образы, которые нашли свое материальное воплощение в рукотворных изделиях эпохи бронзы, эпохи Кулайки. Название города Колпашево включает тот же элемент *кол* и компонент *паш* < *пашь*, но слово *паше* имеет значение 'куст' с первоначальным значением 'прут'. В результате ассоциаций происходит соединение двух-трёх понятий в одном образе. В языке I-го тыс. до н.э. эти образы являлись отражением внутренних процессов языка. Следовательно, предшествующий этап в изменении языка можно отнести еще на одно тысячелетие вглубь и выйти на середину 3-го тыс. до н.э. – время уральского праязыка. То, что уходит вглубь истории, подвергается десемантизации и продолжает жить в образах мифических «драконов», прародителей.

Защиты диссертаций в 2008 году. По представленной в данной статье методике научного анализа фактического материала проведены исследования терминов родства и свойства в селькупском языке и ментальной лексики, а также лексики негативных эмоций. В результате в 2008 году защищены две кандидатские диссертации: Ю.А. Зеремская, ст. преподаватель кафедры Пип и Е.А. Монастырская, аспирант кафедры ПиП. Научный руководитель темы проф. В.В. Быконя.

Повышение квалификации в 2008 году. Доценты кафедры – канд. филол. наук Полякова Наталья Владимировна и канд. филол. наук Крюкова Елена Александровна прошли краткосрочное обучение в ГОУ ВПО «Кубанский государственный университет» по программе «Современные технологии в образовании» с получением удостоверения о краткосрочном повышении квалификации.

Наши студенты!



**Наши студенты самые талантливые, самые умные,
самые добрые, самые дружные,
самые весёлые,
самые-самые студенты на свете!**

Мы очень любим их всех, каждую группу, каждого в отдельности.

Мы с ними работаем и отдыхаем, мы их хвалим и иногда ругаем, мы радуемся их достижениям и огорчаемся из-за неудач, мы учим их и сами у них чему-нибудь учимся.

Они все такие разные ... но уже такие родные...

Рассказать хочется о каждой группе. А начать разрешите с **группы 266**, ставшей **“Лучшей группой факультета и университета 2008”**.

Работать со студентками этой группы – одно удовольствие. Они любознательные, активные, талантливые, старательные, интересные. Они знают, чего хотят, и смело идут к своей цели.



Тоноян Лилит



Староста 3 курса и группы 266. Также является куратором группы 2 курса, входит в студенческий совет ФИЯ, помогает в организации мероприятий и в проведении праздников на факультете. В составе команды ФИЯ участвовала в “Стартусе”, проявила себя в “Школе Актива”.

Обожает иностранные языки – английский, немецкий, испанский; владеет армянским языком. Ежегодно участвует в олимпиадах по английскому языку. Активно занимается научной деятельностью, пишет статьи, принимает участие в различных конференциях.

Лилит любит путешествовать (уже посетила С. Петербург, Италию, Францию, Германию...). Свободное время проводит с друзьями, увлекается танцами, йогой, катанием на коньках.

Широких Анастасия

Большой любитель волейбола – в составе факультетской команды участвует в соревнованиях. Проявила талант и творчество в конкурсе художественных переводов. Кроме отличной учебы Настю отличает интерес к компьютеру. Свободное время посвящает своим друзьям и просмотру фильмов (“Спешите любить”). Стараются не пропускать интересные события, происходящие на факультете и в университете (КВН, “Мисс ФИЯ”, “Мисс ТГПУ”). Спортсменка, умница и просто красавица!



Геворкян Ани

Очень общительный и открытый человек! Прекрасно ведет беседы с иностранцами. Любит “пробовать все и познавать новое”. Принимает активное участие в жизни факультета и университета (в 2006 г. заняла 2 место в олимпиаде по английскому языку, с 1 курса выступает на конференциях с интересными докладами). Наделена актерским талантом – по результатам зрительского голосования признана “Лучшей актрисой” Фестиваля театрализованных представлений 2008 года.

Трифоновна Ольга

Скромная, обаятельная, серьезная!

Участница конкурса “Brain Ring”, Фестиваля театрализованных представлений. В 2007 году приняла участие в программе “EF International Education” (остров Мальта), которая подарила ей массу впечатлений от увлекательного процесса обучения со студентами со всего мира. Проявляет интерес и к научной работе, пишет статьи на актуальные темы. Убеждена, что “быть студентом – это увлекательно, интересно, весело!”



Гладкова Мария



Отзывчивая, скромная, добрая, ответственная, романтическая. И очень талантливая. Замечательно переводит даже самые сложные тексты, красиво и умело делает презентации, увлекается волейболом, модой и кино. В составе группы постоянно принимает участие в Фестивале театрализованных представлений.

Пастернакович Ирина

С детства мечтала посвятить свою жизнь изучению иностранных языков. Мечта осуществилась и Ирина уже достигла значительных успехов в своем любимом деле – на 1 курсе заняла 1 место в олимпиаде ФИЯ по английскому языку, на 2 курсе – 2 место; будучи участницей Фестиваля театрализованных представлений, не раз получала награду за “Лучшее владение английским языком”. В свободное время любит смотреть английские фильмы в оригинале, ходить в театр и на концерты, рисовать портреты, слушать музыку и петь для души.



266 – мы лучшие!!!

Наши в Ботаническом саду



Однажды наша 286-я группа решила разнообразить студенческий быт и приобщиться к прекрасному. Одной из идей культурной программы была экскурсия в Ботанический сад. Благодаря усилиям нашего куратора Юлии Александровны Зеремской эта идея воплотилась в жизнь.



Настало то самое утро, когда три группы нашего потока собрались вместе, чтобы прикоснуться к частичке природы, которой так не хватает в повседневной жизни. Мы получили огромное удовольствие от посещения Ботанического сада. Экскурсовод рассказывал истории и легенды о растениях, каждый из нас прошел по мостику желаний, бросил монетку в воду, прикоснулся к могучему дереву,

которому уже более ста лет, чтобы, как гласит легенда, получить частичку его энергии. Особенно большое впечатление оставило посещение субтропической зоны, где росли огромные пальмы и экзотические растения, орхидеи, например. Напоследок мы побывали в зале с прудиком, в котором росли кувшинки и плавали золотистые китайские карпы. Замечательно было окунуться в лето среди холодных дней! Огромное спасибо нашему куратору и экскурсоводу за экскурсию! Мы очень хотели бы сходить куда-нибудь еще!!! гр. 286



Наши за границей



Что обычно любят делать студенты? Учиться? Да, но и не только. Конечно же, они любят отдыхать и особенно – путешествовать. Многие учатся и стажироваются за границей, многие ездят туда с друзьями, но мало кому удастся сделать это целой группой. В 2008 году лучшая группа ТГПУ, 266, выиграла замечательнейшее путешествие – тур по европейским странам «Окно в Париж». У них было всего несколько дней, чтобы увидеть красоту европейских столиц: Варшавы, Брюсселя и

Амстердама, чтобы

Берлина, Парижа,

надышаться «европейским» воздухом,

вдохнуть в себя чудесные ароматы минувших веков и поразиться великолепию современных зданий. Не будем забывать и о главном, о чудесной возможности проявить свои знания иностранного языка и пообщаться с носителями самых различных культур. Путешествие получилось незабываемым. Множество эмоций и впечатлений, фотографии и сувениры будут еще долго напоминать им о том, как замечательно проводить время вместе.



Наши выпускники

Добрыгина Екатерина

В данный момент я работаю в переводческой компании "Альянс PRO" г. Томск в должности руководителя отдела кадров. Подбирать грамотных квалифицированных переводчиков – теперь моя обязанность. Перевожу я тоже потихоньку, поэтому навык потерять не должна. Работа очень интересная, вовремя оплачиваемая, а главное есть постоянная возможность саморазвития и повышения. Получать образование на нашем факультете было не только интересно и весело, благодаря замечательному преподавательскому составу - за что низкий вам поклон - но и, как оказалось, небесмысленно. Как показала практика, уровень знания языка у наших выпускников достаточно высокий.



Ячигина Ольга

Работа в ООО "Палекс" в должности переводчика – замечательный старт в карьере. Я слежу за развитием своего мастерства, вижу результат труда и его оценку, накапливаю опыт в сферах технического и маркетингового перевода. У меня есть перспективы карьерного и профессионального роста, а также возможность изучать другие иностранные языки. Ни сколько не жалею о том, что получила профессию переводчика. Работа эта хоть и трудная, но интересная.



Тюнькина Ксения

Я работаю в Центре языковых переводов «Скиф» в должности переводчика. Навыки, полученные в университете, оченьгодились мне в профессиональной деятельности. Стараюсь совершенствоваться в работе, узнавать больше нового.



Наши умнички – переводчики!
Выпуск 2008 года



Благодарим

Заведующую кафедрой

Валентину Викторовну Быконя за предоставление сведений о себе и кафедре, а также за историческую справку.

Преподавателей кафедры

Ирину Николаевну Жарикову за посвящение кафедре и статью о лучшей группе 2008 года.

Майкла Ховарда и **Ирину-Монику Барчайтис** за предоставленные интервью.

Елизавету Юрьевну Моисееву за заметку «Наши за границей», за компьютерную верстку и фотографии.

Юлию Александровну Зеремскую и **Анастасию Сергеевну Персидскую** за помощь в оформлении и подготовку материалов.

Студентов групп 286, 276н и 266 за предоставленные фотографии и интересные идеи.

Отдельно благодарим студента 286 группы **Терентьева Владимира** и студентку 256 группы **Григорьеву Валерию** за интервью с Майклом Ховардом.

Наших **выпускников** за предоставленные фотографии и информацию о своей работе.

А также спасибо всем, кто оказывал моральную поддержку!